



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na Facultade de Filoloxía e Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica

C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer A1 as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	C3	D3	
	C4	D4	
	C12	D7	
	C15	D9	
	C16	D12	
	C17	D13	
	C18	D14	
	C19	D15	
		D16	
		D17	
		D18	
		D19	
		D22	
	D23		
	D24		
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	C1	D3	
	C2	D4	
	C3	D7	
	C4	D9	
	C12	D12	
	C15	D13	
		D14	
		D15	
		D16	
		D17	
		D18	
		D19	
		D22	
	D23		
	D24		
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	A2	C1	D3
		C2	D4
		C3	D7
		C4	D9
		C12	D12
		C15	D13
			D14
			D15
			D16
			D17
			D18
			D19
			D22
		D23	
		D24	

Coñecer os aspectos *socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.

C5 D3
C6 D4
C7 D5
C8 D6
C10 D7
C11 D9
C12 D12
C15 D13
D14
D15
D16
D17
D18
D19
D22
D23
D24

Contidos

Tema

1. Introducción á ortografía técnica	1.1. A ortografía técnica 1.1.1. A ortografía especializada 1.1.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía 1.1.3. A ortografía publicitaria 1.2. As faltas de ortografía técnica 1.3. Aspectos xerais da tipografía 1.3.1. Tipoloxía 1.3.2. Tipometría 1.3.3. Composición e disposicións tipográficas 1.3.4. Compaginación 1.3.5. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía 1.4. O corrector tipográfico profesional 1.5. Ortotipografía non é igual a corrección tipográfica 1.6. Normas de ortografía técnica
2. Tipos de lectura e controis de calidade para unha tradución profesional editada	2.1. Tipos de lectura 2.1.1. A lectura intensiva 2.1.2. A lectura extensiva 2.1.3. A lectura selectiva 2.2. Fases no control de calidade da edición de traducións profesionais 2.2.1. A relectura ou verificación 2.2.2. A corrección de concepto e de estilo 2.2.3. A revisión 2.2.4. A edición 2.2.5. A corrección tipográfica 2.2.6. A postedición 2.3. Translatio/Traductio

3. Tipos de corrección na edición de traducións profesionais	<ul style="list-style-type: none">3.1. Corrección de concepto3.2. Corrección de estilo<ul style="list-style-type: none">3.2.1. Normas de corrección de estilo3.2.2. Técnicas da corrección de estilo3.2.3. A opinión do autor3.3. Corrección tipográfica<ul style="list-style-type: none">3.3.1. Corrección de galeradas<ul style="list-style-type: none">3.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas3.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas3.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas3.3.2. Corrección de compaxinadas<ul style="list-style-type: none">3.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas3.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe3.3.2.3. O efecto maqueta3.3.3. Corrección de terceiras probas3.3.4. Comprobación de correccións3.3.5. As capelas3.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital
4. As erratas	<ul style="list-style-type: none">4.1. Clases de erratas4.2. Antigüedad da errata4.3. Mecanismos de produción das erratas: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)<ul style="list-style-type: none">4.3.1. Erratas por adición de signos innecesarios<ul style="list-style-type: none">4.3.1.1. Prótese4.3.1.2. Epéntesis4.3.1.3. Paragoge4.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía4.3.2. Erratas por supresión ou omisión de signos<ul style="list-style-type: none">4.3.2.1. Aférese4.3.2.2. Síncopa4.3.2.3. Apócope4.3.2.4. Haplografía4.3.3. Erratas por trasposición de signos (metátesis)4.3.4. Erratas por substitución de signos (b por v, g por j, s por x)4.3.5. Erratas por ultracorrección, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)
5. Protocolos de corrección de probas de imprenta	<ul style="list-style-type: none">5.1. Metodoloxía da corrección<ul style="list-style-type: none">5.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos5.1.2. Ambiente e condicións de traballo5.1.3. Visión de conxunto das tarefas5.2. Os signos de corrección de imprenta<ul style="list-style-type: none">5.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais5.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección5.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección<ul style="list-style-type: none">5.2.3.1. Suprimir5.2.3.2. Engadir5.2.3.3. Cambiar tipoloxías5.2.3.4. Separar5.2.3.5. Unir5.2.3.6. Transponer5.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos5.2.3.8. Anular a corrección marcada5.3. Normas para a corrección de imprenta<ul style="list-style-type: none">5.3.1. Norma UNE_54051=19745.3.2. Norma UNE_1083=19625.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006

6.Extranjerismos ortotipográficos

6.1. O mimetismo ortográfico

6.2. Anglicismos ortotipográficos

6.2.1. Anglicismos ortográficos

6.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

6.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

6.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

6.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

6.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

6.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

6.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

6.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

6.2.1.7.2. Mal uso de cómaa

6.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

6.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

6.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

6.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

6.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

6.2.2. Anglicismos tipográficos

6.2.2.1. Omisión da sangría

6.2.2.2. Versalida nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

6.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

6.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

6.3. Galicismos ortotipográficos

6.4. O barbarismo ortográfico

7. Grafía toponímica e libros de estilo

7.1. Nomes propios e tradución

7.1.1. Para-traducir a identidade

7.1.2. Nomear a Memoria

7.2. Traducir ou non os antropónimos

7.2.1. Nomes propios reais

7.2.2. Nomes propios de ficción

7.3. Traducir ou non os topónimos

7.3.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

7.3.2. «Romanía» ou «Rumania»?

7.3.3. «Pequín» ou «Beijing»?

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galeradas
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.

Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en *FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas *Facebook e *Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina *facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en *FAITIC.
Sesión maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e *tipográfica)
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a plataforma *FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en *FAITIC, recoméndase «» moi *vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina *Facebook da materia: * https://www.facebook.com/galeradas -Conta *Flickr da materia: * https://www.flickr.com/groups/galeradas

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres *erratas.	40	A1 C3 D3 A2 C4 D23 C12 C15 C16 C17 C18 C19

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas -Conta Flickr da materia: https://www.flickr.com/groups/galerada -Blogue de Yuste. On y ssème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog	20	C1 C2	D9 D12 D17 D18
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrals.	10		D4 D7
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que tenrá lugar na última semana de clase	30	A1 A2	C1 C2 C3 C4 C7 C18 D4 D9 D18 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase resulta ser «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

O **alumnado** que non asistise nunca a clase (por conseguinte, **non sometido a avaliación continua**) deberá realizar o día do exame final, **ademais da proba que se menciona a continuación no sistema de avaliación continua**, unha segunda e terceira probas que consistirán na **corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor**.

A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas.

Para o **alumnado** que si asistise a clase (e que, por conseguinte, si pode estar **sometido a avaliación continua**), o exame final, que terá lugar na última semana de clase, constará dunha **única proba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba.

Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final, prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan o exame final.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir nos parágrafos anteriores.

A maioría da docencia da materia (que inclúe todos e cada un dos 7 bloques da programación) será impartida polo coordinador da mesma, o profesor José Yuste Frías. O profesor Javier de Agustín Guijarro impartirá as unidades dos bloques 6 e 7 aos grupos de alumnos/as que sexan necesarios ata completar un total de 24 horas de docencia.

Bibliografía. Fontes de información

A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma FAITIC

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006⁶) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2008b) «**Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**» *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170.

Yuste Frías, José (2010a) «La arropa entra en MoMA», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/03/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-arropa-entra-en-moma.html>

Yuste Frías, José (2011a) «**Tiempo para traducir la imagen**» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadelcroissant.html>

Yuste Frías, José (2011e) «**Traduire le couple texte image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**», Květa Kuneřová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, pp. 36-54.

Yuste Frías, J. (2011g) «**Leer e interpretar la imagen para traducir**», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2: 257-280.

Yuste Frías, José (2012b) «**Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**» in Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-Esteva [eds.] *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1038-3, pp. 117-134. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/218-paratextual-elements-in-translation-paratranslating-titles-in-childrens-literature.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/719>>

Yuste Frías, José (2014a) «**Paratextualidade e traduç o: a paratraduç o da literatura infantil e juvenil**», *Cadernos de Traduç o*, vol. 2, n.º 34: 9-60.

FONTES DE INFORMACI N

-Galerada (Cuenta Flickr de la materia)

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTH SES)

Recomendaci ns

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&*It;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.
